

Свадебные элементы в похоронных обрядах курдов Закавказья

Арушанян Арпине А.

Ереванский Государственный Университет, Факультет Востоковедения, Кафедра Иранистики, преподаватель (Ереван, РА)

a.arushanyan@ysu.am

УДК: 398(479); EDN: BORGİY

Ключевые слова: курды Закавказья, обряды перехода, свадебные песни, траурное песнопение, похоронные обряды

Հարսանեկան տարրերը Անդրկովկասի քրդերի թաղման արարողություններում Առուշանյան Արփինե Ա.

ԵՊՀ, արևելագիտության ֆակուլտետ, իրանագիտության ամբիոն, դասախոս (Երևան, ՀՀ)
a.arushanyan@ysu.am

Ամփոփագիր. Դեռևս հնագույն ժամանակներից մարդիկ մահն ընկալել են որպես անցման ծես, ուստի պետք էր ամեն ինչ անել հանդերձյալ կյանքում հանգուցյալի հոգու հանգստության համար: Դրա գլխավոր գրավականը կենդանության օրոք բոլոր կարևոր ծեսերը անցնելն էր (անվանակոչություն, մկրտություն, ամուսնություն և այլն): Եվ եթե վաղ մահանալու կամ որևէ այլ պատճառով հանգուցյալը չէր հասցրել, օրինակ, ամուսնանալ, պետք էր նրա թաղման արարողությանը հավելել պատկառության տարրեր: Այս հավատալիքը, վերածվելով սովորույթի, թեև ոչ ամբողջական, պահպանվել է իրանական ժողովուրդներից մի քանիսի, մասնավորապես, Անդրկովկասի քրդերի մոտ բանավոր երգասացության տեսքով:

Հոդվածում քննարկվում են Անդրկովկասի քրդերի շրջանում տարածված երգերը, դրանցում որոշակի բառերի փոփոխությունը, ինչպես նաև փորձ է արվում համեմատել պահպանված ավանդույթը իրանական աշխարհում նմանատիպ, թեկուզ և փոքրիկ պատառիկներով պահպանված այլ ավանդույթների հետ: Այսօր արդեն, չունենալով որևէ պատկերացում իրականացվող ծեսերի պատճառների մասին, փորձ է արվում դրանց տալ նոր, ժողովրդական մեկնաբանություններ:

Հանգուցարանը՝ Անդրկովկասի քրդերը, անցման ծեսեր, հարսանեկան երգեր, սգասացություն, թաղման ծեսը

Wedding elements in funeral ceremonies of the Kurds of the Transcaucasia

Arushanyan Arpine A.

Lecturer, Dept. of Iranian Studies, Faculty of Oriental Studies, YSU (Yerevan, RA)

a.arushanyan@ysu.am

Abstract. Since ancient times, people have perceived death as a rite of passage, so it was necessary to do everything for the peace of the soul of in afterlife. Its main guarantee was to go through all the important rites during life (naming, baptism, marriage, etc.). And if, due to early death or any other reason, the deceased did not manage to get married, for example, it was necessary to add some wedding elements to his funeral ceremony. This belief, having turned into a custom, although only partly, has been preserved in the form of oral songs among some of the Iranian peoples, in particular, among the Kurds of Transcaucasia.

The article discusses the popular wedding songs among the Kurds of the Transcaucasia, which are sung during the funerals, the change of certain words in them, and also it is attempted to compare the preserved tradition with other traditions preserved in the Iranian world, albeit in small fragments. Today, not having any idea about the reasons for the performed rituals, some efforts are made to give them new, popular interpretations.

Keywords: Kurds of the Transcaucasia, rites of passage, wedding songs, mourning songs, funeral rites

Одним из самых интересных остатков древних верований индоевропейцев является, наверное, обычай, сохранившийся и сегодня у некоторых народов, хотя и в неполном варианте, нередко даже с одним-двумя устными выражениями. Речь идет о том, что в случае смерти молодой, незамужней девушки или парня к погребальному обряду добавляются свадебные элементы и этим создается имитация свадьбы.

Остатки этого обычая можно было увидеть до середины XIX века в широко практикуемом в Индии обряде сати, при котором в случае смерти мужа вдова надевала свадебное платье и сжигалась заживо вместе с телом ее мужа. Это считалось кульминацией брака. Сохранилось также много фотографий конца XX века, свидетельствующих о том, что славянские народы до сих пор используют небольшие свадебные атрибуты в случае смерти малолетнего ребенка или

молодого человека, в основном украшения: фата, корона, букет цветов и т.д.

Теперь, вернувшись к сфере наших интересов, необходимо подчеркнуть, что подобные представления у иранских народов, и то лишь в форме устной речи или косвенных атрибутов, вероятно, сохранились у курдов Закавказья, в Иране, в основном среди жителей Тегерана, частично, и среди езидов.

Погребальные обряды и церемонии являются наиболее консервативными из сохранившихся у закавказских курдов традиций и несут в себе элементы древних индоевропейских верований. Еще М. Руденко в записях своих полевых работ второй половины XX в. отмечает, что если умерший был неженатым юношей или девуш-

кой, то, кроме обычных траурных, пелись специальные песни, *dilokê xerîbîyê*. На самом деле это песни, которые поет мать невесты во время свадеб и этим выражает свою грусть о скорой разлуке с девушкой, мечте о встрече с родными, о новой жизни, которая ждет его в чужой семье [3, с. 112].

Именно эти песни пели закавказские курды на похоронах неженатого покойника, стараясь сделать похоронную церемонию похожей на свадебную, конечно, изменяя некоторые слова и выражения. Например, фразы «я стал гостем чужих людей, я стал невестой в чужой семье», встречающиеся в оригинальной версии песни, заменены на «я стал гостем земли могилы, я стал невестой земли» [3, с. 113].

<p>Xerîbê xwedêma Cûcika sivême Hizreta daykême</p> <p>Xerîb ez û tume Emê ber çemeke şêlû fûniştîne Em çîqa hizretê hev û dune.</p> <p>Saz hatine devê gulê Bira xerîb p'êke solê Dayka xerîb gura çolê</p> <p>Xerîba xwedême Cûcika sivême Ber p'erê foyême Dayê, tu bizanbe, ez mêvana axême</p> <p>Kevirê piş malême Dez mala ser destame Dayê, hergê tu bizanî, ez bûka axême.</p>	<p>Я - божья странница Я - птенец утренний, Мечтаю я о свидании с матерью</p> <p>Мы с тобой - странники, Сидящие на противоположных берегах мутной реки Как мы мечтаем увидиться друг с другом!</p> <p>Музыканты к озеру подошли, Пусть чужие обуваются, домой уходят, Мать, чье дитя - на чужбине, словно волк стешки.</p> <p>Я - божья странница, Я - утренний птенец В лучах солнца, Знай, о мать, я - гостя земли</p> <p>Я - камень за домом, Я - платок в руках чужих людей, Знай, о мать, что я - невестка матери-земли [3, с. 113-114]</p>
--	---

Следует отметить, что если на свадьбе эти песни поются только для невесты, то на похоронах их поют и для представителей мужского пола, изменяя некоторые слова.

О древних корнях этого ритуала свидетельствует и поэма Ахмад-хана «Мам и Зин», где героиня поэмы Зин, оплакивая смерть возлюбленного и имея собственное предчувствие, призывает устроить его похороны как свадьба.

Устрой веселый пир, приготовь угощения и
 увеселения,

Наполни блюда для нисара,
 Пусть сойдутся бедняки на твой зов,

Приготовь приданое и сделай все, как на
 свадьбе,

Сделай погребальные носилки расцвеченными и
 позолоченными,
 И искусно разукрашенными инкрустацией
 [4, с. 84]

Что касается езидов, то здесь традиция имитации похорон под свадьбу сохранилась только в устной речи. В случае смерти молодого неженатого мальчика часто можно услышать от родителей фразу «Это свадьба моего сына» (на езидском *Dewata kur'e min e*).¹

¹ Информант – Тереза Амрян, к.и.н., доцент, кафедра иранистики, ЕГУ.

Другой, уже материальный остаток той же традиции сохранился среди жителей Ирана, особенно в окрестностях Тегерана. Здесь, в случае смерти неженатых юношей, у входа в дом или здание, перед мечетью, у ближайшего перекрестка, как знак того, что умерший при жизни ни разу не женился, ставится хеджле-йе азадари, небольшая цилиндрическая кровать, сделанная в виде Ложи для первой брачной ночи, отделённое занавесом (фото взято из интернета) [6].



Илл. 1. Хеджле на улице, в Тегеране

Первоначально такие хеджле ставили на юге Ирана только во время свадеб, в частности, при праздновании символического бракосочетания юного Хасана, погибшего в Кербеле. Даже сегодня этот обряд продолжается в некоторых южных деревнях.

Интересна народная интерпретация этого явления. Согласно популярной в Тегеране городской легенде, 40-50 лет назад сын богатого человека получил удар током, заигая здесь свет на своей свадьбе, упал с лестницы и погиб на месте. С этого времени хеджле, которое ставили во время свадебной церемонии, начинают ставить и в случае смерти неженатого юноши [6; 7].

Традиция частично сохранилась и в фольклоре славянских народов, особенно южных славян и румын, а также некоторых финно-угорских народов. Здесь смерть часто воспринимается как брак, а погребение — как свадьба. Финно-угры, например, удмурты и марийцы, считали умерших молодых людей

потенциальными женихами и невестами, которые должны найти себе пару и выйти замуж в загробном мире. Именно отсюда берет свое начало традиция имитации свадьбы на похоронах, отсюда и обычай одевать усопшего в свадебное платье [2, с. 159].

Интересно, что С. Погосян в результате своих полевых работ в разных регионах Армении в 1980-х годах, в частности в Шамшадине, Иджеване, Сисиане и Гюмри, констатирует, что хотя среди армян, независимо от социального положения, было принято хоронить их белым, чистым саваном, однако, в случае молодых незамужних девушек и юношей их хоронили полностью одетыми и украшенными, причем платье должно было быть новым и красивым [5, с. 74].

Причиной имитации свадебного обряда во время церемонии погребения является представление о том, что смерть является образом перехода, и умерший должен продолжить свою земную жизнь в подземном мире. По мнению Ван Геннепа, одной из важнейших гарантий спокойствия души усопшего в загробном мире является правильное выполнение погребального обряда. Особенно это касается детей, не успевших при жизни пройти важные обряды земной жизни, такие как получение имени, крещение, инициация, бракосочетание и т.д. При их отсутствии они не смогут найти свое место в загробной жизни и будут постоянно пытаться вернуться. Это основная причина, по которой в случае смерти неженатого родственники стараются похоронить его как женатого или как человека, прошедшего все важные обряды жизни [1, с. 146].

Перечень использованной литературы

1. Ван Геннеп А. Обряды перехода. – М.: Восточная литература, 199. – 200 с.
2. Корнишина Г. А. Знаково-символические функции одежды в похоронно-поминальной обрядности финно-угорских народов Урало-Поволжья // «Вестник Сургутского государственного педагогического университета». № 3, 2017, сс. 157-162.
3. Руденко М. Курдские лирические чужбинные песни цикла «Dilokê xerîbiyê» и их связь с погребальным обрядом, стр. 112-115 // «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов востока» . – М. 1973.
4. Руденко М. Отражение некоторых древних обрядов и представлений в современном курдском обрядовом фольклоре, стр. 83-88. // «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов востока». – М. 1974.
5. Փղղոյան Ս. Հ. Հայոց թաղման և սգի հանդերձանքի բնութագրման փորձ, 19-րդ դարի վերջ-20-րդ դարի սկիզբ // «Հանրապետական

- գիտական նստաշրջան նվիրված 1984-1985 թթ. ազգագրական և բանագիտական դաշտային հետազոտությունների հանրագումարին: Չեկուցումների թեզիսներ»: – Երևան, մայիսի 18-20, 1987, էջ 73-75
6. *تاریخچه حجله عزاداری چیست؟ و برای چه کسانی حجله میگذارند?*, <http://surl.li/dhsxg> (ссылка укорочена. Дата обращения: 12.10.2022).
7. *اجاره حجله ترحیم — ارزان ترین قیمت در استان تهران* — <http://surl.li/dhuqz> (ссылка укорочена. Дата обращения: 12.10.2022)

Сдана/Հանձնվել է՝ 01.10.2022

Рецензирована/Գրախոսվել է՝ 07.10.2022

Принята/Ընդունվել է՝ 10.10.2022